2 îles en miroir

CORSICA + SARDEGNA

ISULI SUREDDI

MUSEE DE LA CORSE.CORTE

CORSICA SARDEGNA

Les expressions d'îles sœurs ou d'îles jumelles laissent présumer des ressemblances évidentes entre la corse et la sardaigne. Mais ne s'agit-il pas là d'une représentation stéréotypée de ces deux îles de la Méditerranée ? L'exposition montre les ressemblances mais souligne plus encore les différences qui permettent de mieux appréhender les identités de ces sociétés méditerranéennes.

E spressioni d'isule surelle o d'isule picce lascianu presume sumiglie palese trà a corsica è a sardegna. Ma ùn serà tandu una riprisentazione senza uriginalità di ste duie isule di u Mediterraniu? A spusizione mostra e sumiglie ma insiste ancu di più nant'à e sfarenze permettendu d'avvicinà megliu l'identità di ste sucietà mediterranie.

La Méditerranée imaginée

La découverte de la corse et de la sardaigne

Au début de la période moderne, la corse et la sardaigne apparaissent sur quelques cartes de géographie et gravures. Au XVIIIe siècle, la corse résonne dans toute l'europe à travers les révolutions, Pascal Paoli et Napoléon Bonaparte. La sardaigne est terra incognita. Au XXe siècle, les premières études ethnographiques et la photographie affineront la perception des deux îles.

À principiu di u periudu mudernu, a corsica è a sardegna s'affaccanu nant'à qualchì carta di geografia è intagli. À u XVIIIu seculu, a corsica ribomba in l'europa sana per mezu di e rivuluzioni, Pasquale Paoli è Napulione Bonaparte. A sardegna hè terra incognita. À u XXu seculu, i primi studii etnugrafichi è u ritrattu rifinisceranu a manera di percepì e duie isule.

MARE DI TOSCANA altrimente detto MA
CORSICA
SARDEGNA
MARE DI
ARTE DEL
PRO FIDE
Isola Capraja
Isola Pianosa
le Formiche
Monte Cristo
Isola Giannuti
Isola Asinara
Isola Rossa
Isola Tavolaro
Capo Comin
Capo Malfetta
Danger

La Méditerranée des années 1920

Les reportages de la National Geographic Society

Le regard du National Geographic Magazine traduit une vision exotique de la Méditerranée depuis les États-Unis. Néanmoins, ces articles et reportages photographiques publiés forment une réelle synthèse des représentations des deux îles au début des années 1920.

U sguardu di u National Geographic Magazine face sapè chì i stati uniti anu una visione esotica di u Mediterraniu. Eppuru, st'articuli è riporti fotografichi publicati facenu una vera sintesi di e riprisentazioni di e duie isule à principiu di l'anni 1920.

© National Geographic Society

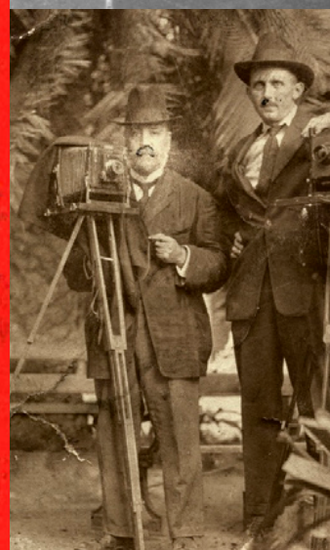
La Méditerranée représentée

Les artistes montrent leur île

Dans la première partie du xxe siècle, les artistes corses et sardes éprouvent le besoin de montrer ce qui leur apparaît comme une réalité sociale. cependant, leurs œuvres témoignent d'un monde déjà en voie de disparition.

Les peintures de Giuseppe Biasi et Léon-charles canniccioni, les gravures de Guido colucci et les photographies de Guido costa et Ange Tomasi s'inscrivent dans cette démarche.

In a prima parte di u xxu seculu, l'artisti corsi è sardi sentenu u bisognu di mustrà elementi chì facenu da rialità suciale. Eppuru, e so opere testimunieghjanu chì ghjè un mondu in traccia di sparì digià. E pitture di Giuseppe Biasi è Léon-charles canniccioni, l'intagli di Guido colucci eppo i ritratti di Guido costa è Ange Tomasi entrenu in sta dimarchja.



La Méditerranée des ethnologues

Les études et les collections

L'entre-deux-guerres montre un intérêt pour les études à caractère scientifique dans le domaine des arts et traditions populaires et plus largement en sciences humaines. Elles sont accompagnées de collectages constituant des collections qui sont plus tard valorisées dans des musées, Nuoro et corte notamment. Les costumes traditionnels, l'habitat, le blé en sardaigne et le châtaignier en corse sont évoqués.

U periudu trà e duie guerre mostra un interessu pè i studii scientifichi in u duminiu di l'arti è tradizioni pupulari è aldilà in scienze umane. sò accumpagnati di racolte fendu da cullezzioni chì sò messe in risaltu più tardi in i musei, Nuoro è corti in particulare. I custumi tradiziunali, l'abitaculu, u granu in sardegna è u castagnu in corsica sò amentati.

La Méditerranée écoutée

Les résonances musicales dans les Bouches de Bonifacio

La grande diversité culturelle et linguistique
A diversità culturale è linguistica maiò di e
des deux îles offre toute une variété de formes
duie isule porghje tante forme musicali. un
musicales. un patrimoine culturel vivant qui,
patrimoniu culturale vivu chì palesa scambii
de la pratique des instruments agropastoraux à
trà corsica è sardegna, da a pratica di i
la réinvention de pratiques instrumentales et
strumenti agropasturali à u fattu di creà torna
vocales nouvelles, révèle des échanges entre
pratiche strumentali è vucali nove.
les deux îles.

exposition destinée au jeune public

L'enquête sarde

un voleur a dérobé une œuvre représentant
la sardaigne dans l'exposition. surpris
par le système d'alarme, il n'a pas eu
le temps de prendre d'autres objets. en
revanche, il a laissé un sacré désordre
dans le musée en mélangeant les objets
sardes aux objets corses. les jeunes
visiteurs sont chargés d'une mission
: retrouver et rassembler les éléments
sardes. une enquête va leur permettre de
découvrir la culture sarde et de faire
le parallèle avec celle de la corse.

un ladru hà arrubatu un'opera
riprisentendu a sardegna in a spusizione.
infattatu da u sistemu d'alarma, ùn hà
avutu tempu di piglià altri ogetti. anzi,
hà lasciatu tuttu à cicchiciambara in u
museu imbulighjendu l'ogetti sardi cù
l'ogetti corsi. à i giovani visitanti li
tocca à ritruvà è cuncoglie l'elementi
sardi. un'inchiesta hà da permetteli di
scopre a cultura sarda è di paragunalla

cù a cultura corsa.

sardaigne 1956

photographies
de jean dieuzaide

en 1956, jean dieuzaide* réalise, à la demande
in u 1956, jean dieuzaide* rializeghja un riportu
des éditions arthaud, un reportage sur la
nant'à a sardegna, dumandatu da l'edizioni arthaud.
sardaigne. ces images s'inscrivent dans la plus
ste fiure sò un usu di a tradizione a più sputica di
pure tradition de la photographie humaniste.
u ritrattu umanistu. mistierucci, ritratti, scene di
petits métiers, portraits, scènes du quotidien,
a vita oghjinca, riti è tradizioni, custituiscenu a
rites et traditions, constituent l'exposition
spusizione chì ragruppa 46 ritratti novi in neru è
qui regroupe 46 photographies inédites en noir
biancu.
et blanc.

* jean dieuzaide (1921-2003), l'un des plus grands noms de la photographie, a reçu le prix niepce en 1955 et le prix nadar en 1961.
* jean dieuzaide (1921-2003), unu di i più famosi ritrattadori, hà ricevutu u premiu niepce in u 1955 è u premiu nadar in u 1961.

© Archives Dieuzaide

TRADUCTIONS ADECEC

CONCEPTION GRAPHIQUE agence Y.K

IMPRESSION Imprimerie Siciliano

MUSEU DI A CORSICA

COLLECTIVITÉ TERRITORIALE DE CORSE